

Trados 翻译软件入门解说，初学者必读 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022_Trados__E7_BF_BB_c95_646344.htm Trados 翻译软件入门解说，这篇文章写得很详细，毕竟还是自己祖国语言解说的，怎么样都会感觉比TRADOS自身英语版本说明看着来得亲切。新手一定要仔细看哦，还要实际操作才行，巩固巩固，尽快上手。好啦，废话不多说了，加油啦！TRADOS新手必读(1) 经常能看到的是许多网友求救的信息，有些问题其实并不难，只是刚刚入门就难免很菜。我写这篇文章是希望对新手能够有所帮助，尽快进入提高阶段。先简单地说说翻译软件（以后有时间会详细讨论），然后再讲Trados。眼下互联网时代的翻译软件大致可以分为三种：1．电子词典（E-dictionary），比如国内的金山，东方都有这类产品，其主要功能就是双向查询字词。2．其次是机器翻译（Machine Translation），它与电子词典的主要区别是可以实现全文翻译。国外比较有名的有Logomedia，Systran等，国内的很多电子词典软件也兼有这种功能。3．由于电子词典的功能有限，不能满足人们的更高要求，机器翻译的水平落后，无法与人工抗衡，由此第三种软件应运而生，这就是计算机辅助翻译（CAT）软件。眼前有这么个轮廓概念就行了，不分清楚也不好，否则一些稀奇古怪的问题真是让人哭笑不得。下面就说说CAT软件。CAT软件的主要功能是为翻译提供一个高效平台，也就是把计算机的种种高速能力（查找、替换、提示等等）与翻译人员的丰富经验和最终裁决结合在一起，以便实现令人满意的结果。Trados就是一种CAT产品，而且还是当前的主流产品

，所以大家才趋之若鹜。国外类似的产品还有SDLX、Dejavu等等，国内有名的就是“雅信”了，还有一家“华建”，名气小一些，但是背景很深厚，是大名鼎鼎的中国科学院！为什么Trados如此有名？因为它首创了翻译记忆（Translation Memory）这个概念并且成功地加以实现，更为重要的是它首先实现了商品化。实话说中国人搞电脑翻译起步于60年代初期，甚至更早，但是我们的商品化并不成功。翻译记忆的简单概念就是把翻译人员做过的工作都记录下来，放到两个主要的数据库中，一个是句料库（并不等于句型库），另一个是术语库（也不完全等于字典）。等到再次工作的时候，只要是曾经翻译过的东西，Trados就会提醒你，帮助你，甚至直接替你翻译了。新手特别注意：Trados刚到你身边的时候就是白纸一张，既无词也无句，就张着嘴等你往里灌呢。所以有些网友拿“金山快译”的眼光看Trados是很不相干的想法。另外，只想有个软件替自己干活的网友也可以不用再看了，因为下面说得全是让你费劲的事。为什么要用Trados这样的CAT软件呢？因为它能免除重复性劳动，更重要的是它能实现共享，设想你的数据库里存有海量的上好素材，那么做工作的时候就等于有位高手站在你身边一一指点，而且不厌其烦！（不是做梦吧？还真有点！）在哪里能得到Trados呢，当然是在Trados的官方网站（www.trados.com）和它译友联谊会性质的网站（www.translationzone.com）。那上面有大量的资料可以免费下载。所以网友完全不必到各种乱七八糟的网站去轮流上当，徒然浪费时间和感情。“我在那里下不来啊”，这是最常听见的抱怨。然而错误完全是在你自己身上，Trados下载中心是完全开放的站点。就国内而言，无论

你是公网还是内网用户，都一样下载不误，而且还能自动适应宽带速度。我相信绝大多数的原因是没有细看人家的友情提示：关闭广告拦截功能才可以下载。这个要求并不过分，从技术上或从礼貌上都是可以解释得通的理由。“我安装不上，出错了”，这是另一种常见的惊呼。错误依然在你自己身上，Trados既然允许你下载，自然就不会再设置什么障碍。大多数的情况是在安装时选项不对导致出错，应该选的是“Dongle（加密锁）”这一项进行安装。运行以后软件发现加密锁并不存在，就会自动转入演示（Demo）状态。其它各种有关安装的问题就不多说了，总之一句话，好事多磨，耐心点。有关软件破解问题不属本文范围，所以免谈。

Trados是个系列产品，因此搞清楚你会遇到什么是很重要的事情。从网络接入角度看，Trados可以分为网络型（Server）和单机型（Freelance），对于个体翻译来说，单机版就足够了（别老想着LSP，除非你们家里就装着十台机器的局域网。。。那还是家吗？），这里应当说清楚的是，单机版可以接入网络（需要授权），但是不能管理网络，而前者则两者皆能，这个区别非常重要。就是有些老手对此也未能充分体会，所以才在术语库输入上遇到困难而无从应对（以后会专门讨论这个问题）。从产品功能上看，Trados可以划分为翻译记忆平台（Workbench）和术语管理平台（Multiterm），以及各自的成套辅助工具，种类之繁杂一时半会也说不清道不白。新手只需记住一点：结合使用这两个平台才能达到高效的目的。从版本沿革上看，Trados在5系列以前并不太普及，是在事业草创阶段。以后5.5版，国内的先知先觉者已经在使用，之后是6.0和现在的6.5，深入人心了。这就是Trados的

几个重要发展阶段。对于新手来说，关心和用好6.5版就行了。请注意：翻译平台一直称为Workbench，而术语平台的名称已经由Multiterm改为Multiterm IX了。改名是因为升级后的文件格式产生了重大变化，并不是说又新增加了一个模块。从文件交换的角度看，Trados主要支持三大类格式，一是它自己以前版本的各种文件格式，二是纯文本格式，三是微软的Excel格式。我建议大家关心最后一种，因为这种格式操作最简单，而且最灵活。应当指出的是，Trados对这三种格式的支持是一贯的，与有些网友议论的所谓版本高低没有任何关系。从市场份额上看，Trados占有绝对比例。换句话讲，使用主流产品可以保证你所花费的时间，精力和金钱都不会骤然间丧失殆尽，因为Trados自己现在也是欲罢不能，只有奋力前行一条路可走。有了以上这些简单的概念之后，你现在应该对Trados有个大致的印象，我们下次见面时再深入到Trados内部，看看有些什么值得关心的事情。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问

www.100test.com